

## Lorna BERTAUD

10 rue des grillons  
17170 ST JEAN DE LIVERSAY

Tél : 06.16.69.25.17  
Email : lornabertaud@orange.fr  
Site Web : www.lornabertaud.com



Née le 03/12/1974 à Casablanca (Maroc)  
Nationalité française, mère anglaise  
Mariée, un enfant

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Depuis juillet 2004 : **Traductrice indépendante (entreprise individuelle – SIRET n° 47783114300037)**

Traduction anglais > français de tous types de documents :

- Logiciels et guides d'utilisation de logiciels, manuels de formation (logiciels MS Office, de veille sur Internet, de sécurité, de messagerie...)
- Spécifications techniques de matériel informatique (ordinateurs de bureau et portables, serveurs, stockage, imprimantes, moniteurs, vidéoprojecteurs...)
- Alertes logiciels espions
- Formations en ligne
- Sites Internet (matériel et logiciels informatiques, tourisme, commerce électronique, coaching, projets scientifiques pour les enfants...)
- Notices d'utilisation de divers appareils
- Bulletins d'entreprise, règlements intérieurs, évaluations d'employés, descriptifs de postes...
- Documents juridiques (accords commerciaux, contrats, polices d'assurance, licences, conditions d'utilisation...)
- Fiches de données de sécurité
- Brochures et présentations marketing...

Collaboration avec diverses agences de traduction ainsi qu'avec des entreprises de location de véhicules, de conception de sites Internet, de développement logiciel, de sécurité informatique et des maisons d'édition

2001 – 2004 :

**Responsable Support technique / Procédures** - Hertz France Siège social (Trappes)

- Gestion de l'équipe du Support technique comptant 8 personnes
- Collaboration avec le Siège européen à Dublin et le Siège mondial à Oklahoma City pour résoudre les problèmes rencontrés avec les applications Hertz globalisées et pour demander, tester et mettre en place de nouveaux développements au sein de ces applications
- Traduction et mise en place des procédures internes européennes et mondiales et création de procédures internes françaises
- Traduction (en anglais ou en français) de documents officiels pour différents services (accords commerciaux, brochures marketing, documents d'assurance, manuels d'utilisation de logiciels, etc.)

1997 – 2001 :

**Contrôleur Support technique** - Hertz France Siège social

- Prise des appels et assistance aux agences de location et aux utilisateurs du Siège
- Communication avec les Supports techniques américain (Oklahoma City) et européen (Dublin) pour tous les problèmes d'applications et de réseau ne pouvant être résolus localement
- Traduction des procédures internes européennes et mondiales et rédaction des procédures françaises
- Traduction de divers documents internes

1995 – 1997 :

**Agent de réservation** - Centre de Réservations internationales Hertz France

- Prise des appels de clients loisirs, sociétés et agences de voyage pour effectuer des réservations en France et à l'étranger
- Gestion de la Messagerie "Ambassadeur" : porte-parole du centre de réservation français auprès des autres centres de réservation Hertz en Europe
- Accueil et formation des nouveaux agents de réservation

## FORMATION

**Études :**

- Maîtrise / Licence / DEUG en Lettres, Langues, Cultures et Civilisations étrangères de l'Université de Versailles-St Quentin, mention Très Bien (1996)
- Diplôme de traduction en anglais et en français délivré par les Universités de Londres et Paris via l'Institut franco-britannique de Paris, mention Assez Bien (1996)
- Diplôme en Anglais des Affaires de la Chambre de Commerce franco-britannique, mention Très Bien (1995)
- Cambridge Certificate of Proficiency in English, mention Très Bien (1993)

**Langues :**

Français : courant (père français), réside en France  
Anglais : courant (mère anglaise), très nombreux séjours en Angleterre, Écosse, Irlande, États-Unis  
Espagnol : bon niveau scolaire

**Outils informatiques :** SDL Trados Studio 2011 et 2014 – SDL Trados 2007 Suite – Multiterm 2007/ 2011/2014 – SDLX 2007 – Idiom WorldServer – Passolo Translator 2011 – Word – Excel – PowerPoint – Adobe Acrobat Reader...

## LOISIRS

Voyages (Europe, USA, Polynésie, Maroc, Réunion) – Informatique (jeux d'aventure) – Guitare, chant (débutante)